



CLASSIQUES  
GARNIER

« Abstracts », in DUCHÉ (Véronique), MANZIN (Gregoria) (dir.), *Mentoring through the Centuries. On The Dynamics of Personal and Professional Growth*, p. 261-267

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12921-9.p.0261](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12921-9.p.0261)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## ABSTRACTS

Charles FORSDICK, “Preface” / Charles FORSDICK, « Préface »

Mentoring is part of the set of professional responsibilities expected across a wide variety of sectors in our contemporary world. Literary texts can assist in the interrogation of mentoring as a practice and can also illuminate its intersections with other relational and developmental practices. The core activities of the Humanities – reading literature, analysing history, studying human interactions in their multiple forms – are themselves an invaluable form of mentorship in their own right.

Le mentorat fait aujourd’hui partie des missions professionnelles attendues dans de très nombreux secteurs. Les textes littéraires peuvent aider à questionner la pratique du mentorat et mettre en lumière ses intersections avec d’autres pratiques relationnelles et de développement. Les activités de base des sciences humaines – lire la littérature, analyser l’histoire, étudier les interactions humaines sous leurs multiples formes – constituent en elles-mêmes une forme inestimable de mentorat à part entière.

Véronique DUCHÉ and Gregoria MANZIN, “Mentoring partnerships as avenues for growth” / Véronique DUCHÉ et Gregoria MANZIN, « Les partenariats entre mentor et mentoré. Des possibilités de croissance »

Mentoring is nowadays recognised as a key factor of professional and personal growth. This volume encompasses reflections on the relationships forged by mentors and mentees in history, literature, and the performing arts. These essays examine the various shapes of mentoring, its power dynamics, as well as the reciprocal process of change the mentoring relationship can instigate. They do so by unveiling the blurred margins of mentoring, together with the benefits and risks this relationship entails.

Le mentorat est aujourd’hui reconnu comme un facteur clé de croissance professionnelle et personnelle. Cet ouvrage comprend des réflexions sur les

relations nouées entre mentors et mentorés dans les domaines de l’histoire, de la littérature et des arts de la scène. Ces essais examinent les diverses formes de mentorat, sa dynamique de pouvoir, ainsi que le processus réciproque de changement que peut susciter la relation de mentorat. Pour ce faire, ils lèvent le voile sur les contours flous du mentorat, ainsi que sur les avantages et les risques intrinsèques à cette relation.

Madeleine JEAY, “A wandering knight’s quest for a mentor. Thomas de Saluces’s *Le Chevalier errant*” / Madeleine JEAY, « Un chevalier errant en quête de mentor. *Le Chevalier errant* de Thomas de Saluces »

Thomas de Saluces’s *Chevalier Errant* is an allegorical prosimeter written in captivity in Turin between 1394 and 1396. It takes the form of a learning journey told in the first person, punctuated by successive encounters that the Knight makes during an itinerary that leads him from the Court of Love to the domain of Fortune, then to a meeting with Knowledge. In this allegorical autobiography, personal allusions are intertwined with didactic aims, political actuality with literary reminiscences.

Le *Chevalier Errant* de Thomas de Saluces est un prosimètre allégorique écrit pendant son emprisonnement à Turin entre 1394 et 1396. Il prend la forme d’un roman d’apprentissage raconté à la première personne, rythmé par les rencontres que fait le Chevalier au cours d’un itinéraire qui le mène de la Cour de l’Amour au domaine de la Fortune, puis à une rencontre avec la Connaissance. Dans cette autobiographie allégorique, les allusions personnelles s’entremêlent avec les objectifs didactiques, et l’actualité politique est intercalée de ressouvenances littéraires.

Anne-Laure METZGER-RAMBACH, “The Relationship between Mentor and Mentee in the French versions of Erasmus’ *Colloquia*. Clément Marot and Nicolas Gueudeville” / Anne-Laure METZGER-RAMBACH, « La relation entre mentor et mentoré dans les versions françaises des *Colloquia* d’Érasme. Clément Marot et Nicolas Gueudeville »

The *Colloquies* delighted and fascinated its translators because of its sophisticated approach to the shaping of the mind. Marot and Gueudeville retain this turn of mind in their intent never to convey too clear a teaching. The mentor’s role is not exclusively the author’s, as some characters assume this responsibility. The assessment of meaning becomes all the more challenging

as the identity of the mentor keeps shifting, while the essence of mentorship tends to self-annihilation.

Les *Colloquia* ont ravi et fasciné ses traducteurs en raison de la finesse avec laquelle Érasme aborde la formation de l'esprit. Marot et Gueudeville ont conservé cette manière de concevoir l'enseignement dans leur intention de ne jamais dispenser un enseignement excessivement clair. Le rôle du mentor n'est pas exclusivement celui de l'auteur puisque certains personnages assument cette responsabilité. L'évaluation du sens devient d'autant plus difficile que l'identité du mentor ne cesse de changer, tandis que l'essence du mentorat a tendance à s'auto-détruire.

Gianluca CAPUTO, "Staging past and present mentors on the global theatre of printed knowledge. Neoplatonic cosmography and ethos in Giovan Battista Ramusio's *Navigations and Travels* (1550-1559)" / Gianluca CAPUTO, « Mettre en scène des mentors d'hier et d'aujourd'hui dans le paysage mondial du savoir imprimé. cosmographie néoplatonicienne et éthos dans les *Navigations et voyages* de Giovan Battista Ramusio (1550-1559) »

The present study seeks to explore the diplomacy of culture that Giovan Battista Ramusio employed in his collection of European travel literature entitled *Navigations and Travels*. The Secretary of the Republic of Venice exhibited his Neoplatonic interpretation of European discoveries in commendations and dedications, evaluating the literary and visual means through which the gratitude ascribed to intellectual filiations contributed to create a new, global relation between mentors and mentees.

La présente étude vise à étudier la diplomatie de la culture que Giovan Battista Ramusio a déployée dans sa collection d'écrits sur ses voyages européens intitulée *Navigations et Voyages*. Le secrétaire de la République de Venise a exposé son interprétation néoplatonicienne des découvertes européennes dans des recommandations et dédicaces, analysant ainsi les moyens littéraires et visuels par lesquels la gratitude attribuée aux filiations intellectuelles a contribué à créer une nouvelle relation globale entre mentors et mentorés.

Kirk WEEDEN, “Molière as a mentor. *Literati* and learned ladies in contemporary Australia” / Kirk WEEDEN, « Molière comme mentor. *Literati* et les femmes savantes dans l’Australie contemporaine »

This paper explores the adaptation of *Les Femmes savantes* as *The Literati*, by Australian playwright Justin Fleming. With a focus on mentoring, it uses Fleming’s work as a vehicle to explore the transferal and transformation of the ideas of literary ‘greats’ to and by contemporary playwrights – between mentor and mentee across time and space. It outlines how Fleming successfully though problematically maintains Molière’s irreverent tone and disdain for apparent cultural upstarts for a 21<sup>st</sup> century Australian audience.

Cet article étudie l’adaptation des *Femmes savantes* dans la pièce *The Literati*, par le dramaturge australien Justin Fleming. En mettant l’accent sur le mentorat, il se sert du travail de Fleming pour explorer le transfert et la transformation des idées des « grands » auteurs, vers et par les dramaturges contemporains, c’est-à-dire entre mentors et mentorés à travers le temps et l’espace. Il décrit comment Fleming conserve avec succès le ton irrévérant et le dédain de Molière pour les parvenus culturels, pour un public australien du XXI<sup>e</sup> siècle.

Luigi GUSSAGO, “‘I never was, and never will be [...] anyone’s master’. Pietro Giordani and the Fabulous Young Man” / Luigi GUSSAGO, « “Je n’ai jamais été et ne serai jamais [...] le maître de qui que ce soit”. Pietro Giordani et le Jeune Homme Fabuleux »

This essay explores Leopardi’s personal and intellectual connection with Giordani. Hailed by Giordani as the restorer of Italy’s past dignity, the young poet joins his mentor in the battle against the Northern European romantic vogue; a rebellion which leads to Leopardi’s very personal translation of romantic ideals. By analysing poems and other sources, we demonstrate how Giordani’s classicist lesson, far from being forgotten, re-emerges in the fragmented style of Leopardi’s last anti-idylls.

Cet essai se penche sur le lien personnel et intellectuel de Leopardi avec Giordani. Salué par Giordani, qui lui attribue d’avoir rendu sa dignité à l’Italie, le jeune poète Leopardi rejoint son mentor dans la bataille contre le courant romantique nord-européen; cette rébellion conduit à la traduction très personnelle de Leopardi des idéaux romantiques. En analysant des poèmes et d’autres sources, nous démontrons que l’enseignement classique de Giordani, loin d’être oublié, ressurgit dans le style fragmenté des dernières anti-idylles de Leopardi.

Mark NICHOLLS, “Private passions and company priority. The love and work story of Sergei Diaghilev and Vaslav Nijinsky” / Mark NICHOLLS, « Passions privées et priorité à la compagnie. Histoire d’amour et collaboration entre Sergei Diaghilev et Vaslav Nijinsky »

This essay presents a creative practice history of the relationship between the fine art curator and opera/ballet impresario Sergei Diaghilev and his most famous dancer, Vaslav Nijinsky, in the context of mentoring partnership. Through close-readings of primary accounts, Herbert Ross’ fictional film, *Nijinsky*, and Emile Ardolino’s screen version of the ballet *Petrushka*, I look at what this mythic story tells about key relationships as commonly occur within the creative and performing arts.

Cet essai présente l’histoire, faite de pratique créative, de la relation entre le commissaire des beaux-arts et imprésario d’opéra/ballet Sergei Diaghilev et son danseur le plus célèbre, Vaslav Nijinsky, dans le contexte d’une relation de mentorat. À travers des lectures approfondies de récits de première main; du long-métrage de fiction d’Herbert Ross, *Nijinsky*; ainsi que de la version télévisée du ballet *Petrouchka* réalisée par Émile Ardolino, j’étudie cette histoire mythique et ce qu’elle nous dit des relations clés qui se nouent couramment dans les arts de la scène et arts créatifs.

Amanda COLE, “Constellation mentorship” / Amanda COLE, « Mentorat-constellation »

This chapter examines the mentorship of Marjorie Barstow, the first American teacher of the F.M. Alexander Technique (AT), a method of improving awareness of one’s underlying coordination in activity. The factors that led to Barstow’s own, very particular, model of teaching are many. I call her training a ‘constellation-mentorship’ and show how, in turn, she mentored the most influential American writer on the technique, Frank Pierce Jones, and supported the first American research into the AT.

Ce chapitre étudie les activités de mentorat de Marjorie Barstow, la première enseignante américaine de la technique F.M. Alexander, une méthode permettant à une personne de mieux prendre conscience de sa coordination sous-jacente au cours d’une activité. Les facteurs qui ont conduit au modèle d’enseignement très particulier de Barstow sont nombreux. Je qualifie ses enseignements de « mentorat-constellation » et je montre comment, à son tour, elle a mentoré l’écrivain américain Frank Pierce Jones, le plus influent

dans le domaine de la Technique, et a soutenu la première étude américaine sur la « Technique Alexander ».

Pauline EATON, “Mentoring subversions. An exploration of success and failure in two mentoring relationships in Marie NDiaye’s *Mon cœur à l’étroit* and *Trois femmes puissantes*” / Pauline EATON, « Les subversions du mentorat: un examen du succès et de l’échec de deux relations de mentorat dans *Mon cœur à l’étroit* et *Trois femmes puissantes* de Marie NDiaye »

Mentoring in the corporate or academic world is informed by an ethical code to which mentor and mentee subscribe. This essay explores two fictional mentoring relationships, which, judged in terms of the mentee’s increase in self-awareness, are successful. Yet their ethical foundation, read against good practice in non-fictional mentoring, is dubious in many respects. These fictional relationships invite us to question the motivations that lie at the base of real-world mentoring relationships.

Le mentorat dans le monde de l’entreprise ou de l’université est encadré par un code éthique auquel souscrivent mentors et mentorés. Cet essai étudie deux relations de mentorat fictives qui, à en juger par la plus grande conscience de soi acquise par le mentoré, semblent avoir réussi. Pourtant, leur fondement éthique, qui va à l’encontre des bonnes pratiques dans le mentorat non fictif, est douteux à bien des égards. Ces relations fictives nous invitent à questionner les motivations qui sous-tendent les relations de mentorat dans le monde réel.

Charlotte MACKAY, “Informal female mentorship in Fatou Diome’s *Celles qui attendent*” / Charlotte MACKAY, « Mentorat féminin informel dans *Celles qui attendent* de Fatou Diome »

This chapter explores informal female mentorship in Fatou Diome’s 2010 novel *Celles qui attendent* (*Women Who Wait*). The novel’s protagonists attempt to better their circumstances by developing their own codes of female mentorship in a context far removed from orthodox mentoring settings. Informal mentor-mentee partnerships between friends and family members ultimately redefine intellectual and emotional growth whilst underscoring the important role that context plays in mentorship expression.

Ce chapitre étudie le mentorat féminin informel dans le roman *Celles qui attendent* de Fatou Diome paru en 2010. Les protagonistes du roman tentent

d'améliorer leur situation en élaborant leurs propres codes de mentorat féminin, dans un contexte très éloigné des cadres de mentorat orthodoxes. Les partenariats informels mentor-mentoré entre amis et membres de la famille redéfinissent finalement la croissance intellectuelle et émotionnelle, tout en soulignant le rôle important que joue le contexte dans l'expression du mentorat.

Gregoria MANZIN, "The ethics of care in a traditional rural society: Adopting a soul-child in Michela Murgia's Sardinian novel *Accabadora* (2009)" / Gregoria MANZIN, « L'éthique du soin dans une société rurale traditionnelle: l'adoption d'une fille d'âme dans le roman sarde *Accabadora* de Michela Murgia (2009) »

Michela Murgia's *Accabadora* focuses on the relationship between Bonaria and Maria, the female protagonists. Bonaria takes on Maria as a soul-child when the girl is six years old. The novel focuses on the theme of 'the mother' in its two symbolic manifestations embodied by Bonaria, elective (adoptive) mother and angel of mercy to the dying. While reading Bonaria as a new Mentor/Athena (*Odyssey*), I unravel the dynamics of this relationship with the help of Adriana Cavarero's ethics of care.

*Accabadora* de Michela Murgia traite de la relation entre les protagonistes féminines Bonaria et Maria. Bonaria adopte Maria comme sa fille d'âme quand la fillette a six ans. Le roman se concentre sur le thème de « la Mère » dans ses deux manifestations symboliques incarnées par Bonaria, mère de choix (adoptive) et ange de la miséricorde pour les mourants. En interprétant le personnage de Bonaria comme un nouveau Mentor/Athéna (*l'Odyssee*), je démêle la dynamique de cette relation vue par le prisme de « l'éthique du soin » d'Adriana Cavarero.